

《外國語文研究》第三十二期  
DOI:10.30404/FLS.202012 (32).0001  
2020 年 12 月 1~24 頁

大小一起學「法語區文化課程」：台北市和平實驗國  
小選修課「Bonjour！皇后與兔」與輔仁大學法文系  
之教學合作實例

**Synchronous Teaching and Learning Practices from  
Optional Course “Francophone Culture: Bonjour,  
Queen and Rabbit!” by Taipei Heping Experimental  
Elementary School and French Department of Fu-Jen  
Catholic University**

林韋君、董桂月、黃志順

**Wei-Chun Lin, Kuei-Yueh Tung, Chih-Shun Huang**

# 大小一起學「法語區文化課程」：台北市和平實驗國 小選修課「Bonjour！皇后與兔」與輔仁大學法文系 之教學合作實例\*

林韋君  
輔仁大學  
黃志順  
台北市和平實驗國小  
董桂月  
法國文化協會

## 摘要

義務教育的小學與高等教育的大學，教育階段的兩個極端，如何可能產生合作的契機？為何以「法語區文化」作為課程題目？又如何得以整合資源讓大小一起學，誰教？誰學？如何教？又如何學？本文試圖呈現協同教學之課程規劃、課程進行內容、省思與合作過程以及大、小學生之回饋。在「Bonjour！皇后與兔」——「法語區文化課程」協同教學的經驗中，大小學生、教師們皆獲得教與學中的寶貴經驗與體會，藉此重新思考課程設計、教學活動，在學術理性、個人關聯和社會關聯間思辯與實踐。

關鍵字：大學、小學、課程設計、法語區文化、協同教學、實踐

---

\* 感謝論文審查委員之具體意見，感謝於 2017-2020 年擔任輔大法文系主任的狄百彥（Eric de Payen）副教授對和平實小分享活動的支持與鼓勵、外語學院沈中衡副院長推薦孔恩德（Khonde Khonde Norbert）神父解說輔大聖誕節繪畫裝飾及馬槽故事、兩位法文系秘書江貞蓓小姐與林怡伶小姐對實小活動各項事務的協助、感謝在台協會文化專員石淼女士（Madame Muriel Schmit）引介法籍實習生、輔大外語學院聖言會宗輔室吳蕙欣（里信）老師、孔恩德神父為小朋友解說輔大美麗的淨心堂和聖經故事以及輔大法文系何重誼老師（Jean-Yves Heurtebise）對法國文化多元特性的提醒。

**Synchronous Teaching and Learning Practices from  
Optional Course “Francophone Culture: Bonjour,  
Queen and Rabbit!” by Taipei Heping Experimental  
Elementary School and French Department of Fu-Jen  
Catholic University\***

Wei-Chun Lin

*Fu-Jen University*

Chih-Shun Huang

*Taipei Heping Experimental Elementary School*

Kuei-Yueh Tung

*Alliance Française Taiwan*

**Abstract**

Elementary schools and universities are at the two opposite poles in Taiwan education system. This study explores not only how to manage the opportunities for these two institutes to cooperate but also to arrange the option course “Francophone culture: Bonjour! Queen and Rabbit” in elementary school to accumulate synchronous teaching and learning practices for college students. The keypoint is to coordinate resources from two institutes to achieve so-called “learning by teaching”. To be specific,

---

\* Thanks to reviewers of this article for their specific comments. Thanks to Associate Professor Eric de Payen, who served as the Chairman of the French Department in Fu Jen Catholic University during 2017-2020, for his support and encouragement to this course, the Deputy Dean of the College of Foreign Languages Raymond Shen for recommending Father Khonde Khonde Norbert to explain the Christmas painting and manger decoration in the university, and the two French department secretaries, Ms. Marie-Noëlle Jiang and Ms. Liliane Lin, for their assistance in the various affairs about activities, thanks to the cultural commissioner of Bureau français de Taipei, Madame Muriel Schmitt, for introducing French intern to the course, and Father Norbert and Ms. Lishin of The Society of the Divine Word (SVD) Section of Fu Jen Catholic University in College of Foreign Languages and Literatures, for explaining to children the beautiful Immaculate Conception Chapel and Bible stories in the University and Assistant Professor Jean-Yves Heurtebise’s reminder about the French cultural diversity.

we will go through following questions: who teaches, who learns, how to teach and how to learn. In this study, we present the processes from curriculum planning to course contents through collaborative teaching, feedback from students of different ages, as well as reflections on current cooperation patterns. Through the collaborative teaching of “Francophone culture” and learning by teaching mode, students of two institutes and teachers all obtain valuable experience. Furthermore, students and teachers of universities can thereby rethink the connection between academic rationalism, personal relevance and social relevance, in order to optimize the best education practices.

Key Words : university, elementary school, curriculum, Francophone culture, collaborative teaching, praxis

## 一、前言

負責基礎義務教育的小學與專責高等教育的大學在一個機緣下產生合作的機會。台北市和平實驗國小在 2019 年春、夏學季<sup>1</sup>開設了一門跨二個學季，名為「Bonjour！皇后與兔」——「法語區文化課程」的選修課程<sup>2</sup>，由三位教師共同規劃課程、整合資源、分配教學內容，使得課程得以順利開設。本文由三名參與教學的教師，包括一位小學校長、一位法國文化協會的專業兒童法語教師，以及一位大學教師共筆撰寫，一方面將教學實踐的過程記錄下來，另一方面也在本文中分享大小學生、教師們在教與學中的寶貴經驗與體會。

本文首先介紹課程源起、小學端課程架構設計思維，接著為大學端對法語區文化課程分享的準備過程、與大學課程之關聯性、大學生之反饋；後續則為大學、小學對課程與實踐之省思、「法語區文化課程」施作後，小學生的回應與學習呈現，最後在結論處指出過程中遭遇的困難、解決之道及這門協同課程之意義。透過本文，我們探討大、小學生如何共同學習「法語區文化課程」，同時思索教與學的可能路徑，使其更能呼應時代的變化與學習樣態，進一步呈現小學端教學與課程設計的變革，大學端在學術理性、個人活動和社會關聯之間所進行的思辯與實踐。

## 二、「法語區文化課程」源起與和平實驗國小之課程設計理念

本課程採三、四年級小學生混齡學習的方式，並引進輔大外語學院法文系及法國文化協會師資、永春高中法語班等，建構這堂課成為多元文化的學習平台，讓來自四面八方的資源，創造出多元且精彩的協同教學模式。然而，小學生、中學生、大學生、研究生，心智認知年齡的跨距如此之大，怎樣才能讓他們在一起彼此順利運作，並獲得好的學習經驗與品質？

此外，這門開設在和平實小的「Bonjour！皇后與兔」——「法語區文化課程」學習目標又該如何訂定？當外部的師資或資源出現時，對於國民小學整體學習目標及實驗教育計劃的預定，必須採取怎麼樣的立場，作為引入外部資源的判準？除了第一個「為什麼是法國文化、是法語？」的問題外，其他更多的問題，其實在初期並沒有答案。為什麼是法國文化、是法語？原因很簡單，和平實小二年級

---

<sup>1</sup> 台北市和平實驗國小以春、夏、秋、冬四個學季構成一個學年，每一學季為期兩個月，春、秋學季間有兩週假期、暑假、寒假約莫一個月。

<sup>2</sup> 台北市和平實驗國小提供三年級以上學生選修課程，「法語區文化課程」即屬於選修課之一。2019 年 3 月開始這項課程，進行了六個學季，目前暫告一個段落，和平實小計畫拓展不同語種的文化，使小學之外國文化課程更加多元化。前兩個學季，也就是春夏學季，班上有 27 位同學（10 歲的 18 位，9 歲的 9 位）；秋冬學季班上則有 20 位同學，都是 9 歲的孩子，2020 年春、夏約 16 位同學。

學生的母親，是輔大法語系老師，在法國取得學位返國後在輔大任教。

決定教學合作之時，首先便確立了教學目標，這堂課不是學法語而是認識法語區文化。在規劃學習進程的課程綱要上，課程設計理念明確地指出：

1. 經由教授法語區文化的師資協同教學，啟發孩子對文化多樣性的感受及理解，進而更懂得珍惜我們所處的這塊土地，涵養敬天愛人的心。
2. 跨領域學習及利他主義的實踐，是這門選修課的核心方法論。培養欣賞與尊重不同的文化、建立具本土意識的國際視野，強調批判、反省參與全球行動的實踐力。

於是最初的課程便以法國的飲食生活、節慶活動、運動休閒三個面向，切入孩子生活經驗與中年級既有的學習主題脈絡之中。每個主題以三至四次的授課次數為單元，搭配輔大外語學院法語系師生、法國文化協會師資、永春高中法語班，使這課堂成為多元文化的學習平台，創造出協同教學的模式，讓研究所、大學生、高中生、三、四年級的小學生共同學習。前四學季之學習綱要請參考附錄二。

這樣的課程其實源自和平實驗國小以「平台思維」架構的課程概念與實踐研究之教學主張。若「課程」就是一座搭載各式資源與機會的平台（platform），更進一步延伸出「平台思維」（platform thinking）<sup>3</sup>（Mark Bonchek, Sangeet Paul Choudary, 2013。TechInAsia, 2015。陳廷鴻, 2019）。當課程發展與教學已摒棄工廠式的思考邏輯，改以平台式的全方位思考時，平台思維的核心價值便是：平台必須為平台上每個角色創造價值，其底層精神是「服務」與「信任」，而非硬把自己安插在交易雙方中間坐地起價（陳廷鴻, 2019）。

作為課程發展與教學設計的策略，在教學脈絡的實踐場域裡，還有沒有更能貼近「教與學」、「生與師」、「學習者、教學者」、「內部與外延」、「中心與邊界」，這些在概念上彼此辯證，且相互依存的分析理路，並透過對於學習樣態的想像，進而由教學實施的歷程，創造出增添豐富學習經驗的課程與教學？

於是大小一起學，成就了一種學習樣態的想像：一群研究所、大學生、高中生、三、四年級的小學生，因為老師起心動念的安排、家長群策群力的協助、大專院校的積極投入、半官方外部資源的適度進駐等，期望在這些因素整合後，讓大孩子、小孩子都能創造出超凡的學習經驗。

和平實小課程設計的背後，其實也與實踐研究息息相關，小學端關於實踐的

<sup>3</sup>「平台思維」乃一種植基於信任與服務的思考策略，正如同 Platform Thinking Labs 共同創辦人與執行長蕭德瑞（Sangeet Paul Choudary）說言：平台讓人們創造並消費產品價值，或是「分享」這些價值。在這樣的架構下，提供外部的單位在此創造並消費這些產品價值；企業則負責管理供給與需求兩方的交易、互動而不擁有任何東西。於是，平台思維的特徵便是：刪去無效率的看門人、揭開了產品價值的新來源、將破碎及無效率的市場聚合。而最重要的三件事便是：「拉近、促進、配對互動」（TechInAsia, 2015）。

部分與大學課程的省思亦有所呼應，我們將稍後於第四章討論。這樣課堂創造出來的學習景致，已不再是過去我們印象裡的課室學習。學習方式已經從靜態的知識傳遞，轉變成動態的沉浸體驗；學習對象已經從單一的教師專長，轉換到多層次、多樣態的師資組成；學習內容也已經從表層的語文練習，轉換到以貼近孩子生活經驗為主題的探究。

一門開設在國小的「法語區文化課程」，學生不再僅是學生，老師不僅是原本的大學或小學老師，從而在各個不同層面彼此學習和獲得。就像輔大學生張子璿同學，針對這次課程所學在系刊發表的看法：雖然是我們教導小朋友該如何製作甜點，但其實我們自己也在他們當中學習，學習用什麼說話的方式去和小朋友溝通，讓他們聽進去和理解（張子璿，65）。大學生來當老師，其實也在當學生；輔大教授（系主任）來當老師，教小學生如何玩法式滾球，其實也在示範怎麼當老師；永春高中法語班高三生來指導小學生玩法式滾球，其實也在學習怎麼當一個即將進入大學的新鮮人，展開大學生活的體驗。

這些學習在一開始因應著課程理念所規畫的學習目標等內容，便已深嵌在課程發展的路徑上，即使並不清楚真確的實際作為和操作方式，卻因為實際執行與授課的過程，隨時保持開放的心態、對話聆聽的姿態、反省修正的態度，最重要的是：將課程不再視為套裝知識，而是協作平台開放式整合性的有機體。自主、彈性、多元、開放、反思、對話，從孩子經驗出發、從親師生角度理解，學習自然沒有疆界。

### 三、大學端教與學再定義：一種分享

構築和平實小課程架構後，大學教師在教學、研究者、孩子的母親之間，常思索著這些多重身分彼此的關聯，以及大學教育在教學與實踐之間該如何定位？小學教育與大學教育如何可能擦出火花？在多方資源的支持下，夢想竟成為可能的實踐。

大學生在校學習時常出現缺乏學習動機的現象，因為所學與現實的關聯性並不顯著，與他們日常生活缺少連結，造成大學端的知識學習與社會端的實作經驗無法結合的情況。創造機會使大學生在生活中運用已習得的知識技能，便因此成為這項合作的動機之一。藉此機會，也使大學生瞭解到大學教育可能結合知識學習與工作，使他們更願意投入學習與社會服務。

於是由台北市和平實驗小學校長、輔仁大學法文所所友、在法國文化協會教授多年兒童法語的老師，以及輔大法文系師生進行協同教學。校長負責開設、定位課程、簡介課程並使用孩子理解的語彙轉譯知識、管理教室等；法國文化協會

教師規劃法語學習課程，輔大師生則結合課堂所學、進行延伸學習，準備法語區文化領域之分享。大學生如何將所學分享、進而傳遞知識與熱情？教師的角色又為何？與和平實小的互動不應僅是一項課外活動，而是希望能與課程有所連結。

法文系的課程一向與法語區文化有密切的關聯，學習法語無法不碰觸法語區文化，才能領略法國文化之精髓。自 107 學年度下學期開始，在大一法文讀本課（聽說讀寫之綜合性語言課）、大二閱讀指導課中，開始鼓勵學生自願參與實小法語區文化課程，首先在課堂上共同學習一部分的教材，邀請願意進行延伸學習的同學於課後共同討論，教師則陪伴同學搜尋資料、解決困難，針對設計分享內容、方式等，提供意見。

自法文系大一的讀本課開始，同學便開始瞭解法國地圖、各地特色、加上法語初學者學習法文文法中部份冠詞的用法，因此大一同學在實小兩次的分享活動便是法國美食與法式可麗餅製作。法國料理因各地區地理或人文的差異，發展出多元而豐富的美食特色，參加的同學將課堂上習得之法國地理環境進行延伸學習，美食、地理與故事，融會出與小學生分享的內容。宏觀介紹法國美食後，視角聚焦在一項法國美食實作——「可麗餅」。尋找法式可麗餅法文食譜，製作中法對照文字讓小學生閱讀，同時介紹法式可麗餅的發源地布列塔尼地區以及食用方式。待理解後，同樣未曾製作過可麗餅的大學生帶領小學生，共同實作並品嚐美食。

大二「閱讀指導課」中，在十二月聖誕氣息濃厚的氣氛下，先讓同學閱讀與聖誕節相關之短篇故事後，接著延伸學習輔大校園內可見的馬槽故事，觀賞德法公共電視台製作的影片「聖誕老公公與聖尼古拉是否為同一人？」，同時整理內容與小學生分享。透過講述與活動和小學生互動，大學生將學習與生活進一步融合在一起。

和平實小法語文化分享已進行五個學季，一年多的課程主題多元，我們將部分課程內容與準備方式以下列表格呈現：

主題：可麗餅介紹/2019 年春天

參與成員：輔仁大學法文系一年級同學

表格中呈現輔大法文系同學在準備分享可麗餅主題時，所習得的法語能力、主要參考資料以及對小學生程度與能力的掌握。

法文文法	法語相關詞彙	主題	主要參考資料	3、4 年級小學生程度 (學生年齡介於 9~10 歲)
* 部分冠詞 * 命令式 * 不定式	* 食譜 * 數量 * 成分 * 聖燭節相關詞彙	法國文化： 可麗餅的起源 & 聖燭節	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDNPEgic8Y4">https://www.youtube.com/watch?v=XDNPEgic8Y4</a> 主題為「為何人們會在聖燭節時吃可麗餅」(影片中介紹異教徒與天主教傳統)  學生先進行聽寫，接著將影片翻譯成中文(影片附有字幕，但其中仍有不少錯誤，需及時更正)	中文能力 + 注音 & 數學：基礎加減乘除

主題：製作可麗餅/2019 年春學季

對象：和平小學三、四年級生

中文	數學	活動主題	參考資料
閱讀並理解 中文與法文 食譜	瞭解內含 成分 & 量測食材 份量比例	可麗餅的製作	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDNPEgic8Y4">https://www.youtube.com/watch?v=XDNPEgic8Y4</a>  影片語言為法文，由輔仁大學的學生負責逐步口譯及摘要概述



輔大法文系邱振霆同學示範後，毫無實作經驗之大小學生共同製作可麗餅。

主題：法國節慶介紹之聖誕節／2019 夏學季

參與成員：輔仁大學法文系二年級

法文文法	相關法語詞彙	主題	資考資料	3、4 年級小學生程度
* 未完成過去式 * 複合過去式 * 現在式	* 聖尼古拉節	聖尼古拉節的起源	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=afALsrXA_2I">https://www.youtube.com/watch?v=afALsrXA_2I</a> 主題：聖尼古拉的形象轉變成聖誕老人的過程  * 學生進行逐步口譯及摘要 * 學生準備 PPT 介紹聖誕節以及問答遊戲與小學生互動	基礎中文+ 注音 & 基本數學 (加減乘除)



左：同學翻譯並解釋聖誕老人相關之影片內容



右：本系雙主修數學系楊沛琪同學與校長解說時區計算。

主題：法國節慶介紹之聖誕節／2019 冬學季

對象：和平國小 3 年級生 (約 9 歲)

數學計算	活動	參考資料
時差 想一想： 哪個國家／地區的小孩可以最早收到聖誕老人贈送的禮物	以小型競賽的方式來舉行活動：讓孩子們透過課堂上所得到的資訊進行小遊戲，提供選項讓他們去判斷在這個故事的框架裡正確以及錯誤的答案	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=afALsrXA_2I">https://www.youtube.com/watch?v=afALsrXA_2I</a> 主題：聖尼古拉的形象轉變成聖誕老人的過程  * 同樣由輔仁大學學生翻譯及摘要影片內容 * 學生繪製海報及現場表演以說明產生時差的原因 * 教導國小學童如何計算時差

主題：聖誕節\_小學生參訪輔仁大學企畫及行程／2019 年冬學季

輔大外語學院宗輔室吳蕙欣老師 <sup>4</sup>	介紹內容：輔仁大學內靜心堂建築內、外部空間、聖母瑪利亞雕像、壁畫、聖水.....等
來自剛果的孔恩德神父 <sup>5</sup>	介紹輔仁大學德芳外語大樓與聖誕節相關之壁畫裝飾之一《最後的晚餐》以及馬槽擺設的典故
聖誕市集	孩子們的歡樂時光！



和平實驗小學至輔仁大學參訪

主題：法語區國家——比利時

參與成員：來自比利時魯汶大學的雙聯生步蘿拉及輔仁大學碩士班學生

比利時雙聯生步蘿拉	介紹布魯賽爾市以及比利時的美食
碩士班學生	負責逐步口譯
活動內容	與小學生分享比利時口耳相傳的故事：聖尼古拉的事蹟與故事。



左：比利時雙聯生介紹比利時美食與文化



右：法研所碩一生參與說故事及負責翻譯

<sup>4</sup> 實地參訪使小學生對於天主教教堂有更具體的瞭解，孩子對聖水池、告解室感到好奇和產生興趣，最後在聖誕市集歡樂參觀。

<sup>5</sup> 小學生十分讚嘆孔神父流利的中文。

主題：滾球／2019 夏學季

和平實小每個學季都有不同的主題課程，大學生在設計時會盡量融入實小本身的課程主題。例如，2019 上半年的主題為「運動」，為此，校長在 6 月時邀請了輔仁大學法文系師生以及三位永春高中法式滾球隊的學生共同於學校內舉辦一場滾球比賽。



和平實小的師生、法國文化協會教師、輔大法語系師生、永春高中法語班高三同學，一起體驗法式滾球

主題：復活節／2019 春學季

法籍生 Eve	分別以中文和法文介紹復活節，分享孩堤時代之過節氣氛。
Claire	以中文介紹復活節的起源及故事
活動：找彩蛋	孩子們在學校的花園裡尋找巧克力蛋。



氣候炎熱，找到復活節彩蛋時多已融化，孩子笑：「一樣好吃！」

主題：國王餅／2020 春學季

參與成員：輔仁大學法文系大二同學

法文文法	相關法語詞彙	主題	資考資料	3 年級小學程度
* 未完成過去式 * 複合過去式 * 現在式	* 國王餅 相關詞彙	國王餅的 由來	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=wp96R2HsSwQ">https://www.youtube.com/watch?v=wp96R2HsSwQ</a> 主題：國王餅由來  同學翻譯影片、配音，同時製作 PPT 介紹國王餅於法國南部及北部之差異	中文+注音

在準備的過程中必須時常提醒大學同學，小學十歲左右孩童的知識程度及語言能力、目前在小學所教授之課程等，同時也視主題與參考資料搭配國小學童的課程學習（例如三年級學童正在認識中文字、但仍需搭配注音、基礎加減乘除運算等），如此學童不僅僅學習法語區文化知識，同時也能使既有學習有所運用與發揮。

而大學端的學生學習定位呢？大學教育一向為高等教育的重要環節，大學教育目的之一即為追求知識、探尋真理，因而造成眾人對大學教育遠離日常而難以應用的印象，然而現今社會的職涯發展與職業需求，已無法完全將知識與實務兩者一分為二；如何創造機會以實踐所學知識？這些實踐的機會可能帶來何種效益？實踐一定有益於知識學習嗎？與和平實小的分享是否只是將學習活動化而失去了高等教育追求知識、研究學問的重要目標？

經由分享課程，我們觀察到所學知識若能有機會加以實踐，將有助於檢視自我學習的狀態，透由與外界互動亦有利於自我覺察、自我觀照。自我觀照在古希臘時期是一個重要的自我技術，「自我觀照是認識自我知識的先決條件，自我觀照是處於一個比較重要的位置，到了現代自我知識成了主要的原則，因為主體哲學太過強調自我的知識，由笛卡兒到胡賽爾均強調能知的主體而忽略了自我的關照」（黃瑞祺 155）。由此期望提昇學生的學習動力以及增進其對探究知識的熱忱。

綜合學生反饋（請參考附錄一），同學觀察到實小學童樂於學習、勇於表達的熱情，進而反思大學生的學習現狀。學生亦從中學習團隊合作，受小學生的熱情感動，更對他們的活潑、求知的慾望以及表達和提問的表現感到驚喜。至小學分享後，學生對自我學習狀態產生自我覺察與省思，發現大學生普遍過於被動與缺乏熱忱，分享所學的機會重新啟發學生的興趣，使他們朝自主學習的方向邁進，

同時學生在分享中感到所學有用與有益之處，得以服務他人，使知識有實踐的機會。同時，這也是一個學習溝通的機會，相互傾聽，以對方可以接受的語言分享。

雖然同學皆給予正面回應，然而教師也必須思考這些課外延伸的分享課程進行頻率如何拿捏？分享活動雖可視為綜合性運用之學習展現，卻不代表高頻率參加可以產生絕對益處，因為每次的分享都需要耗費相當的準備時間，瞭解對象、思考如何呈現內容，因此在和平實小分享中，我們盡量鼓勵不同的同學分享所學，使人次<sup>6</sup>盡量不重複，使同學不致因過於頻繁的分享準備而疲於奔命，而能保留時間與能量研究主題、深化學習、沉澱所學。

然而，除了與現實接軌的分享活動外，我們也藉此再次思考大學教育之目的，首先必定是要持續深化知識內容。所謂的大學，即人與自己、人與人、人與物，三者匯聚稱之為大學。人文學院探討人與自己的關係，知、情、意，文史哲學關懷人的各種不同面向（鄔昆如等 5-6），使一個人更加完整、更能夠體會學習知識的幸福。

#### 四、大學小學對課程與實踐之省思

三位協同教師在建構課程與共筆撰寫本文時，發現小學端與大學端不約而同地對課程設計，以及其中所涉及的實踐面向進行思索。原始對於課程的研究和定義，從源自拉丁文 *currere*，原指奔跑或跑馬道之意，乃衍生出幼兒受教所必經之歷程，而後歸結出「課程」乃學校用以教導學生，達成教育目標的學習內容。而一直到經由對於現代性（*modernity*）的反動而來的後現代主義（*postmodernism*）的洗禮影響，在後現代課程理論（*postmodernism curriculum theory*）的典範裡，主張課程發展與形成應是一個開放系統，且教育情境中的實務工作者應能參與課程之發展。這意謂課程之內涵可能「突創而生」，即無法由任何人於事先透過完全嚴密的計畫，就加以產生（鄭世仁）。

國小課程設計受到後現代理論的影響，期望課程能打破傳統以教師為主的傳統傳授方式，而調整為以學生為主體，活潑生動、有彈性、有創意的教育實踐活動。然而，後現代課程不代表全然否定過去傳統課程之價值，正如後現代並不一定是與現代決裂，而是透過後現代的表現，呈現出「真正的現代」課程（黃瑞祺 155）<sup>7</sup>。

<sup>6</sup> 輔大學生則因為必須配合和平實驗國小所訂定之上課時間，若遇衝堂，必須向授課教師請假或遲到入班，因此每位學生僅至實驗小學一次，一學期間不鼓勵重複前往，目前有超過 35 人次參與分享。

<sup>7</sup> 現代性即為一種態度，「一種人和當代拉上關係的一種模式。將個人視為獨一無二的個體，人處於不斷的變動中，不斷嚐試新的經驗，創造自己。人被迫面對的是不斷地嚐試創造自己，不斷地嚐試新的經驗。也就是對生活抱著一種學習的態度，我們可以說這是一種生活的美化學（所謂

後現代課程即「修正過去對「學術理性」(academic rationalism) 的過度追求,轉而較重視「個人關聯」(personal relevance)和「社會關聯」(social relevance)取向的教育目的」(甄曉蘭 65)。

後現代課程對於實作／實踐的重視,例如和平實驗小學課程設計中強調學童習得知識後搭配實作練習,打破傳統的聽講模式,教師方面則在研究中實踐、在實踐中研究<sup>8</sup>,在教學現場的實作者有機會從內部深度研究實作<sup>9</sup>;而大學端對課程的思索則在於如何使課程活化,具體應用於生活或工作之中,對社會產生貢獻。當代教育對於實踐的重視,源自於亞里斯多德曾討論之實踐智慧。在亞里斯多德的思想中,實踐智慧(phronēsis)與道德及善息息相關,而與實踐智慧(sagesse pratique)相對的即理論智慧(sagesse contemplative ou théorique)<sup>10</sup>。今日教育研究中,大幅翻轉了以往實踐僅為教育理論的附屬或是佐證的地位,亞里斯多德的理論在教育界重新獲得重視與運用,透過實踐得以對學科本身產生真正的自我理解<sup>11</sup>。

儘管後現代課程理論帶來創新教學,使實踐智慧之重要性受到大幅地提昇,但大學教育仍有其職責本業,仍以知識理論之研究為基礎,不論在方法論或是知識內容層面上進行思辨,才能引導學生深化所學知識,具備專業,進而能與個人及社會產生連結。儲備知識、潛心學習,以充裕的時間進行研究、考察、思辨、討論。

走過學習、研究、沉澱之必經之路,在思與作之間,使知識或理論有機會實踐,使實踐有機會經由再深入探究理論更臻完美,兩者間互為循環、相輔相成。

---

的生存美學」(黃瑞祺 155)。

<sup>8</sup> 「以前將實作視為與研究者或觀察者分離的(外部的)研究主題 但實作哲學方法將實作視為實作者的一部份(內部的),並未將他們分開,也深植於實作傳統中 畢竟教育這門領域的定義與價值是墊基在無數實作傳統之上的」。“In contrast to earlier approaches to studying practice/praxis, which usually regard practice as an object of study external to the researcher or observer, the practical philosophy approach regards practice and especially praxis as ‘internal’ to the persons and groups whose practice/praxis it is, and as ‘internal’ to the practice traditions which give meaning and significance to a practice like Education” (Kemmis, 27).

<sup>9</sup> “Following this insight, the paper outlines a new view of what it might mean to ‘research’ praxis by studying praxis and practice traditions ‘from within’. It is argued that this can only be achieved by those whose own individual and collective praxis is both their proper work and, at the same time, the focus of their critical investigation” (Kemmis 9-27).

<sup>10</sup> 古希臘哲學家認為,「實踐的知識與理論知識的不同處,後者係人類以理性功能中的最高的直觀理性來面對不可改變的和永恆的存有;而前者則是人類在面對可改變之存有時,以「實用智慧」(phronesis)來探索實踐性的問題。實踐的知識也與製作的知識不同,因為後者最後在導向「作品」及「技藝」;而前者則在透過良善的行為實踐與審慎的選擇,來達到良善的生活,其導向在於人類的「善」(朱清華)。

<sup>11</sup> 根據嘉達美解釋,「透過亞里斯多德的闡明,原先屬於政治或道德行動的「實踐」已轉化為存在於社會科學中種種理解形式中的「實用智慧」,而這種「實用智慧」或是「實踐的科學」正是社會科學進行自我理解的唯一的方法論模型」(朱清華)。

「一面從實務的觀點來拓展課程理論發展的領域，一方面從理論的觀點來壟殖課程實務發展的空間，使得課程的理論研究與實務應用成為二合一（theory and applications in synergy）的教育實踐（Schoenfeld）。」（甄曉蘭 63）。

## 五、小學端實踐場域

一所公立實驗小學，如何將法語區文化融入小學課綱當中？介紹法語系國家時，老師讓同學觀看世界地圖，這就是一堂跨領域的課程，同學們在學習世界地理。同時，也使用了 Google map 的功能，帶著同學先從和平實小出發，接著看到台北市、台灣、亞洲，然後再到歐洲。透過這個方式，同學們對世界地理有了整體的概念。

接著，教師為每個孩子準備了一張 A4 的世界地圖輪廓，請每個人標註台灣和法國的位置。然後同學們把這張紙剪成十六張或八張的小紙片，再把它們拼成完整的地圖。如此，孩子從生活周遭的地理出發，從地圖中瞭解台灣與世界、台灣與法國的相對位置，再經由操作拼圖，加深印象。課程中提供無數此類實際操作活動，製作四格漫畫、重組故事、遊戲、畫圖、手作點心、運動、觀察生活事物等，如此也呼應了和平實小強調課程實作的主張，不再僅止於單向的講述式授課。

針對每個主題，校長引導孩子思考法語區文化與台灣的文化之異同，將兩者相互比較，例如，在美食的主題中，思考台法主食為何，進而帶入地理與歷史脈絡的說明；而在節慶的主題中，我們比較台灣的節慶與法國節慶，從中發現法國的節慶多與天主教相關，進而解釋天主教在法國的重要性與影響力。此外，也由台灣可以接觸到的法國產品或美食，例如家樂福或大潤發賣場引進產品、或是各西式麵包店可能買到的麵包，讓孩子觀察日常生活中可以實際接觸到法語區文化元素。由此，綜合引領孩子瞭解不同的台法文化背景，使小學生更能體會和理解異國文化。

有些小朋友在初次見面時提出了許多有趣的問題，例如：「法國是不是共產國家？」、「法國有玩具嗎？有糖果嗎？...」。也有些學生已經熟悉法國歷史了，提到法國大革命、路易十四等，原來他們已經從漫畫中獲得了與法國相關的知識；有些人則是和家長曾到法國旅遊，對於法國有一定程度的瞭解。甚至 2019 年 3 月時，校長問小朋友知不知道法國發生了什麼事，有個小朋友回答「黃背心」，小學生對異國文化開始感到好奇，也能在日常生活中接收到國際時事呢！

此外，課程中亦藉助資訊融入教學的優點，吸引孩子的注意力。因此，許多影片便成為教學上很好的工具，幫助孩子學習得更快更好，並且讓課程更有趣。

例如有許多法語兒歌的影片，或是一些法國電影的片段，可以讓小學生輕鬆有趣地認識法國文化。同時，繪本故事也是很好的學習工具。當教師講了一個法文繪本的故事時，同學們專注聆聽、教室一片安靜，平常很好動的小男生，聽得眼睛發光，面露微笑。

雖然課程以法語區文化為主軸，教師仍有機會注入部分法語學習，運用圖卡、遊戲、著色活動、拼圖、兒歌、短片等幫助同學記憶，不刻意、不強迫語言學習的設計下，孩童卻往往有著令人驚艷的表現。有位同學甚至在經歷「法語區文化課」後回家有感而發地對家長說，中文「巴黎」是從法文是從法文 Paris 翻譯而來，而非英文發音的 Paris。

和平實小在教學施作上時常要求學生思考、與同學討論，自己尋找答案，一般而言學生學習動機強烈，課堂上小朋友積極發問，和老師互動熱切。教師時常拋出問題，讓同學思索。有時小朋友答案天馬行空，有時則是令人眼睛一亮。針對課程中的每一個主題，教師引導小學生和自己的生活經驗結合，因此更能理解課堂上所提到的內容，更能夠具體地掌握上課重點。

每學季末，同學發表上課心得、錄影留存並與家長分享，兩位同學的心得內容請參考附錄三。

## 六、 結論

大小一起學「法語區文化課程」，因為有三方協同教學，才得以順利施展，法國在台協會法籍助理與其他各方資源之注入，使法語區文化課程更為精彩豐富。課程設計從橫向的東西方文化連結，從台灣擴展至西方，聚焦於法國或法語區文化，再從縱向的歷史連結來說明演變與起源，大、小學生皆從中獲得滋養。大學生經由分享貢獻所學、觀照自我、促進學習動力，小學生藉由文化課程開拓視野、增廣見聞、獲得運用基礎所學的機會。教與學之間的界線靈活調整，相互成長，所有參與其中的師生皆體驗到使用對方語彙溝通的重要，彼此信任合作，促成了一門大小共學的生活美化、生存美學的幸福課程。

此外，課程中師生視課程情況隨時滾動修正，例如法語區助理或同學納入課程時需要花費一番心思，有些不會說中文的法籍教學助理無法全面參與、造成融入的問題，而聽著別人用自己不懂的語言談論自己國家的文化，也使他們感到有些不自在。因此，我們尋求一些可能的合作方式，例如請法籍教學助理循序漸進地教孩子法文歌曲，孩子分組學習時請法籍教學助理至各組指導。同時，請輔大同學翻譯上課動態，使來自法語區的同學能隨時瞭解課堂的進行階段，如此法文系同學也有機會練習法語，也能與法語區同學一同籌畫分享活動。他們的加入豐

富了課程。

最後，在準備課程內容的同時，我們也留意不創造出過於單一的法國印象。法語區文化或法蘭西文化以多樣性聞名，不同的區域皆可能產生相異的文化表現，因此在討論法國文化或法語區文化時，應鼓勵學生多方搜尋資料，才能深入瞭解法國文化的多樣性，掌握法國文化的精髓。例如，雖然台北市麵包店開始出現一月份製作國王餅的風潮、也有一定的消費族群，然而多數人仍不瞭解北法與南部地區存在著兩類截然不同的國王餅，學生再進一步收集資料，輔大法文系同學提供更深入、更豐富的資訊。

因為對教育有無限的思考與熱情，因為對學習有跨界的想像和專注，大小學生共同學習，是一項非常有意義的合作。學習目的不是教國小孩子們法語，而是透過對於法國文化議題的接觸體驗，讓孩子們親近異國文化，而法語便是載體。語言承載了孩子們對未來的想像，開闊了師生們對文化的廣度。和平實小孩子與老師在這難得的學習場域中，透過對於中法文化議題的對比與反思，開啟了自我觀照並培育陶養對於跨界文化的理解；法國文化協會的教師能夠親近在地公立小學而更知道如何推展文化相關業務；永春高中法語班的高中生能帶進社會服務、體驗教學的感動；輔大學生有機會將系所的語言知識技能學以致用。於是包容、多元、接納和對人的寬厚，成為學習的目的。人即目的，孩子們的學習，包括小學生及大學生，同時包含參與授課的老師們，正是這門課程與學習的目的。當學習沒有邊際、知識不再侷限，學校的樣態因而有重新定義的時候，真正獲益的正是我們的孩子們、學生們。而他們，正是我們的未來與寄托。

## 參考文獻

- 黃彥文、歐用生。〈從「基本能力」到「核心素養」— 社會認識論的分析〉。《教育學報》 47.1。(2019) : 31 – 47。香港中文大學。
- 單文經。〈現代與後現代課程論爭之平議〉。《師大學報：教育類》 47.2。(2000) :123-142。
- 黃瑞祺。《現代與後現代》。台北：巨流圖書，2002。
- 鄔昆如等。〈大學的歷史與發展〉。《大學入門--開創成功的大學生涯》。輔仁大學出版社。2002。
- 方永泉。〈實踐〉。《教育大辭書》。2000年12月。國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞既辭書資訊網。<http://terms.naer.edu.tw/detail/1313012/>（瀏覽日期：2020.07.11）
- 朱清華。〈再論亞里士多德的實踐智慧〉。2015。<https://read01.com/zh-tw/yM23mg.html#.XtrPhEUzY2w>（瀏覽日期：2020.06.11）
- 張子璿。〈Crêpe 與小朋友的初體驗〉。《輔大法文系第五十三屆系學會系刊》。2019。<https://drive.google.com/file/d/1Q-vUtY7AP23yK2HNbuk5ffKdRWHR-MCR/view>（瀏覽日期：2020.07.13）
- 甄曉蘭。〈新世紀課程改革的挑戰與課程實踐理論的重建〉。2000。[http://rportal.lib.ntnu.edu.tw/bitstream/20.500.12235/38578/1/ntnulib\\_tp\\_A0110\\_01\\_004.pdf](http://rportal.lib.ntnu.edu.tw/bitstream/20.500.12235/38578/1/ntnulib_tp_A0110_01_004.pdf)（瀏覽日期：2020.05.03）
- 潘世尊。〈後現代課程理論〉。《國家教育研究院辭書》。2012。<http://163.28.84.216/Entry/Detail/?title=%E5%BE%8C%E7%8F%BE%E4%BB%A3%E8%AA%B2%E7%A8%8B%E7%90%86%E8%AB%96&search=%E5%BE%8C%E7%8F%BE%E4%BB%A3%E8%AA%B2%E7%A8%8B%E7%90%86%E8%AB%96>。（瀏覽日期：2020.10.12）
- 陳廷鴻。〈我在阿里學到的第四課：平台思維都在這了〉。2019。<https://www.bnnext.com.tw/article/51754/alibaba-platform-network-externality>（瀏覽日期：2020.05.12）
- 鄭世仁。〈課程〉。《教育大辭書》。2000。<http://terms.naer.edu.tw/detail/1314029/?index=10>（瀏覽日期：2020.11.12）
- Bonchek, Mark. Sangeet Paul Choudary. “Three Elements of a Successful Platform Strategy”. 2013. <https://hbr.org/2013/01/three-elements-of-a-successful-platform>. Accessed 2 Mar. 2020.

Kemmis, S.. “Research for praxis: knowing doing”. *Journal of Pedagogy, Culture & Society*. Vol.18, 9 Mar. 2010.

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14681360903556756?scroll=top&needAccess=true>. Accessed 11 Oct. 2020.

TechInAsia (2015)。〈搞懂『平台思考』思維，是你打造成功商業模式的第一步〉。

<https://buzzorange.com/techorange/2015/05/27/platform-thinking-lead-to-success/>（瀏覽日期：2020.03.11）

### 附錄一：輔大法文系同學實小分享活動之回饋

1. 輔大法文系黃佩茹 (Sandra) 同學分享：「當天同學們的熱情，著實嚇到了我，大家對於活動參與的積極，對於知識追求的熱情，還有舉手的踴躍度，勇於表達自我，這是現在許多大學課堂上所看不到的景象，令我不禁開始反思反芻，我們在大學追求各自專業領域的知識，但是為什麼熱情卻比小學生還少。最後，希望大家和我們在求學路上，繼續保持著一顆赤子之心，和追求知識的熱情」
2. 輔大法文系王宥嵐 (Amélie)：「前往國小的路上，我和另一位主持人努力把老師提供的法文影片翻譯成淺顯易懂的中文，到了目的地，先是對實驗小學自由開放的風氣感到驚喜，再來是被小朋友的活潑熱情感到放心，因為主持人最怕的就是遇到冷漠的來賓，介紹影片時，每個人都很認真聽，還提出高中程度的問題<sup>12</sup>，玩遊戲時，大家也踴躍參與，令我對小孩愛吵鬧的印象改觀。原來，他們的吵鬧源自他們的熱情，而且，在這個自由開放的環境裡，他們懂得什麼時候該冷靜聆聽，什麼時候該表現自我，回想自己的小學時光，雖不比爸媽那個年代保守封閉，但也不像實驗小學的小孩們一樣樂於學習、勇於表達自我，這是現今許多大學生做不到的，所以我相信有學校提供的多元課程，他們的未來無可限量」。
3. 輔大法文系林亮均 (Alexandre)：除了學習態度的自我覺察外，同學們也體會到將所學分享的喜悅，進而肯定自身所習得的知識：「也不由自主的覺得我們系上所讀的、所接觸的法國文化能讓更多人認識到真好，這是一個意義豐富的機會，推廣平時大多數人可能不了解甚至不知道的不同文化，如果還有類似的活動一定會推薦給身邊的同學朋友們一同參加」。
4. 輔大法文系涂甄麟 (Flavie)：此外，也有同學體會到溝通與互動的技巧：「我自己從這個活動中也學習到很多，學著用一種比較可愛、和藹的方式去接觸，有些孩子很願意去分享，會發現他們潛力無窮，有些比較害羞地也可能因此被逗笑，瞬間心裡會很窩心！很開心能參與這個活動！下學期繼續參加～～」。
5. 因應肺炎疫情的緣故，2020 春學季部分使用 Webcam 軟體改採預錄方式，同學為影片配音，藉此機會學生體會到配音的困難與技巧，又拓展了另一層面的學習。輔大法文系胡芳瑜 (Sandrine)：「透過參與這次翻譯影片的活動，我才真實的體會到翻譯的難處，因為是影片，需要顧慮到時間上的安排，所以中文句子的長度不能和影片中說話者的相距太遠，這是在實際翻譯前沒有想到會遇到的問題。最後的錄音也很有趣，要配合著文字所帶來的情緒唸出台詞，音調的掌握其實也很不簡單，有時以為自己的情緒有表達出來，但實際上在聽者耳裡的情緒張力卻還不太夠，我深深體會到聲音的表現也是一門

---

<sup>12</sup> 王同學所提到十歲學童提到高中程度的問題，指的是在聖誕節的分享單元中，影片提到馬丁路德的宗教改革，實小同學便舉手提及贖罪卷。

學問。雖然因為疫情沒有辦法實作可麗餅很可惜，但翻譯的過程還是讓我受益良多，也謝謝老師給了我們這個機會參與活動」！

## 附錄二：和平實驗國小選修課「Bonjour！皇后與兔」課程綱要

### 2019 春學季

週數 (日期)	目標	內容	教學者
1 (2/21)	激發學生對法國文化的興趣	介紹法國文化概論和課程目標	黃校長
2 (2/28)		國定假日	
3 (3/7)	介紹法國歷史和地理	介紹法國歷史和地理概論，教導學生跨文化的觀念	黃校長、輔大師生、董老師
4 (3/14)	法國美食	介紹法國美食文化	董老師 黃校長
5 (3/21)	法國食物	介紹法國聖燭節、法國的食物	輔大師生 黃校長
6 (3/28)	可麗餅工作坊	怎麼做可麗餅？	輔大師生 黃校長
7 (4/4)		國定假日	
8 (4/11)	簡單的法文字	介紹簡單常見的法文字 法國人如何打招呼？	董老師 黃校長
10 (4/22)		學季結束	

### 2019 夏學季

週數	目標	內容	教學者
1	課程介紹	介紹法國文化概論和課程目標	黃校長
2	休閒活動	法國人喜愛的休閒活動	董老師 黃校長
3	運動	介紹法式滾球的規則	黃校長 董老師
4	法式滾球	法式滾球比賽	輔大師生 永春高中學生 黃校長
5	法國的節 日 (I)	法國的傳統節日：聖誕節	輔大師生 黃校長
6	法國的節 日 (II)	法國的傳統節日	董老師、 黃校長
7	總復習	「在這門課程你學到了什麼？」 畫下來或寫下來！	黃校長 董老師
8	總復習	「在這門課程你學到了什麼？」 每個同學談自己的收穫	黃校長 董老師 林老師
9		學季結束	

## 2019 秋學季

週數	目標	內容	教學者
1	課程介紹	介紹法國文化概論和課程目標	黃校長
2-3	在台灣的法國元素 法國在哪裡？	在台灣的法國元素：音樂劇《巴黎聖母院》、電影《露西》、家樂福；法國在哪裡？	黃校長
4	法國美食	在台灣的法國食物；品嚐法國麵包	董老師 黃校長

5	藝術	1. 畫作中的食物 2. 欣賞畫作« 拾穗 » 3. 模仿畫	董老師 黃校長
6	藝術	1. 模仿畫作« 拾穗 » 2. 關於秋天的法文字	黃校長 董老師 法籍教學助教
7		國定假日	
8	餐桌禮儀	1. 用餐順序 2. 餐桌禮儀	黃校長 董老師
9	比利時美食	比竹時美食 1. 淡菜／薯條 2. 巧克力	輔大師生 黃校長
10		學季結束	

## 2019 冬學季

週數	目標	內容	教學者
1	課程介紹	介紹法國文化概論和課程目標	黃校長
2	聖誕節	介紹聖誕節	黃校長
3	聖誕節	1. 聖誕節的由來 2. 馬槽裝飾 3. 聖誕市集	輔仁大學 林老師
4	聖尼古拉的故事如何計算時差	1. 介紹聖尼古拉的故事 2. 如何計算時差	輔大師生 黃校長

6	聖誕 卡 裝飾 聖誕 樹	1. 如何寫法文聖誕卡 2. 裝飾聖誕樹	法籍教學助教 董老師 黃校長
7	聖誕 歌曲	1. 聖誕歌曲 «Je te dis Joyeux Noël» 2. 小王子故事 3. 歌曲 « De planète en planète»	輔大學生 黃校長
8	國王 餅	1. 聖燭節的由來 2. 品嚐國王餅	董老師 法籍教學助教 輔大學生製作的影片
9		學季結束	

### 附錄三：台北市和平實驗國小同學心得

「Bonjour！我是山櫻班的魏弘展，我會選這門課的原因是因為它和其他選修課的類別不同，這堂課有教一些法文和法國文化，我自己覺得是吃喝玩樂，一次到齊！我最有印象的是上學季美食的部分，我們有作可麗餅和蝴蝶酥。每次講到美食的時候，我有時候會跟老師說：老師可以不要再講美食了嗎？再講下去我都要餓扁了！關於給老師的建議，我建議老師下個學季繼續開這類的選修課，有興趣的學弟妹也可以選這門課。Merci！」

「Bonjour，大家好，我是張羽絜，我為什麼會選這門課？因為我想要認識很多的法國文化。我對這門課最有印象的是上學季的可麗餅，還有一些法式美食。我最喜歡的是法國麵包，法國麵包也叫做棍子麵包，它的法文是 *baguette*。它被世人認為是法國的象徵。我對老師建議老師下學季如果繼續開這門課，可以有更多手作的東西，我希望學弟妹們也可以來上好玩的法文課，謝謝！」